

来华留学生专业汉语学习丛书·西医汉语系列
A Series of Specialized Chinese Textbooks for Foreigners Studying in China • Chinese for Western Medicine



中 / 国 / 政 / 府 / 奖 / 学 / 金 / 生 / 专 / 用 / 教 / 材
A Series of Textbooks Designated for Chinese Government Scholarship Students

西医汉语 读写教程

CHINESE FOR WESTERN MEDICINE
—READING AND WRITING

王 军 © 主编

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

西医汉语读写教程

CHINESE FOR WESTERN MEDICINE
—READING AND WRITING

主 编◎王 军

副主编◎王尧美

编 者◎(按姓氏音序排名)

陈 蒙 方 雪

张学广

翻 译◎张 晶 贺加贝



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西医汉语读写教程 / 王军主编. — 北京: 北京语言大学出版社, 2013.8

(来华留学生专业汉语学习丛书)

ISBN 978-7-5619-3611-5

I. ①西… II. ①王… III. ①现代医药学—汉语—阅读教学—对外汉语教学—教材②现代医药学—汉语—写作—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 196590 号

书 名: 西医汉语 读写教程
XIYI HANYU DUXIE JIAOCHENG

责任印制: 姜正周

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

编辑部: 8610-8230 3647/3592/3395

国内发行: 8610-8230 3650/3591/3648

海外发行: 8610-8230 0309/3365/3080

读者服务部: 8610-8230 3653/3908

网上订购: 8610-8230 3653 (国内)/ 3668 (海外) service@blcup.com

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 15.5

字 数: 279 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3611-5 / H · 13188

定 价: 56.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 8610-82303590

编写说明

Introduction

“来华留学生专业汉语学习丛书”适用于来华学习理工、西医、经贸、中医及相关专业，汉语水平为初、中级的外国留学生，旨在培养留学生学习理工、西医、经贸、中医及相关专业所急需的听说读写技能，帮助学习者掌握专业汉语的基本词汇、构词法、表达方式，使之顺利地入系接受本科教育。

本教程为“来华留学生专业汉语学习丛书”的主干教材，是为西医类本科来华留学生在预科学习阶段编写的专业汉语系列教材，也可作为医学专业本科一年级留学生的专业汉语辅助教材。本教材的学习者应已掌握 1500~2000 个普通汉语词汇，汉语水平达到或接近新 HSK 四级水平。

本教材分为读写教程和听说教程两册，两册教程内容呼应，建议配合使用。

一、编写指导思想

教材的编写目的是使外国留学生在进入中国医学本科专业学习之时，掌握医学科普基础词汇（如“分泌”、“淋巴”、“麻醉”等）和基本医学常识（如人体器官、常见疾病等），并接触初步的医学专业术语，熟悉医学专业书面表达方式和临床医学汉语常用表达方式，为外国学生下一步的医学专业学习打下汉语基础和专业基础。

二、教材主要特点

1. 专业词汇科学筛选，合理控制。

编写小组选取国内主要医学科普报刊近年来的文章共计约 200 万字，建立了医学主题语料库，借助技术工具对语料库进行词频统计，筛选出词频最高的 947 个医学基础词汇，生成“医学专业词表”，并对这些专业词汇在各课中的分布进行了顺序设置、数量统计和补充调整，实现了教材对医学基础词汇的最大化覆盖，有效避免了医学词汇选取的随意性，避免了医学词汇超纲和基础医学词汇遗漏现象。

2. 练习活动的设计多采用任务教学模式编制。

作为专门用途汉语教材，《西医汉语》更突出其功能性特点，在吸收结构型教材成熟编写模式的基础上，大量采用任务教学模式和功能教学模式设计教学活动，如“写病历”、“解答健康热线咨询”、“饮食习惯调查”等，使学生在真实的情境中完成实际任务，掌握与医学相关的各项功能。

3. 教材顺序按教学步骤进行编排。

依据教学规律和教学过程确定教材编排顺序。每一课的教材编排顺序就是实际教学步骤；细化教学活动的具体要求，提供练习活动所需的参与方式、表格样式、

展示形式等，帮助老师备好课。

4. 读写、听说两册教材共设相同主题单元，内容一一呼应。

《读写教程》、《听说教程》两册教材，同为 15 课，每课主题均相互呼应，《读写教程》以“解剖学”和“组织胚胎学”的专业内容为组织线索，《听说教程》以相应的医院科室分类为组织线索（对应关系见下表）。

课序号	各课主题	
	读写教程 (解剖学/组织胚胎学)	听说教程 (医院科室分类)
第一课	血液	血液内科
第二课	循环系统	心内科
第三课	免疫系统	风湿科
第四课	皮肤	皮肤科
第五课	骨组织	骨外科
第六课	呼吸系统	呼吸内科
第七课	消化系统	消化科
第八课	神经系统	神经内科
第九课	视器(眼)	眼科
第十课	前庭蜗器(耳朵)	耳鼻喉科
第十一课	泌尿系统	泌尿内/外科
第十二课	生殖系统	妇产科
第十三课	生殖技术	生殖科
第十四课	内分泌系统	内分泌科
第十五课	精神卫生	精神卫生中心

两册同一主题的课文生词互相补充、注重复现，利于在有限的时间内有效提高学生在某一医学领域的汉语综合技能。

5. 针对预科特点提供人性化设计。

预科留学生面临汉语水平、专业基础及中国国情知识多方面欠缺的学习难题，在有限的时间内他们要适应中国高校的专业上课方式、教师汉字书写习惯、专业表达方式，还要对中国的医疗机构及运转模式有一个大概的了解。

针对这些需求，本教材在“读写教程”的每一课中都设计了“专项学习”版

块,帮助学生梳理专业常用构词法和表达方式,做到举一反三;在“听说教程”的每一课中都列出了“本科室常见疾病”,帮助学生形成专业基本概念。另外,《读写教程》附有“临床医学专业本科主干课程”,《听说教程》附有“医院科室分布示意图”、“门诊就诊流程图”,使学生对中国大学医学专业主要学习内容和中国医疗机构运转模式有一个概貌性的了解。听力文本还特别提供了手写体汉字,有助于培养学生辨认教师手写板书的能力。

三、《读写教程》编写体例

《读写教程》共 15 课,以隐性话题(每课正题,如“一个豆瓣的旅行”)和医学主题(每课副题,如“消化系统”)双重线索分课。每课由学习目标、热身活动、学习准备、课文和生词、读后活动、专项学习 6 个部分组成。

1. 学习目标

“学习目标”置于每课开始,包括汉语知识、专业知识和读写技能三大目标。

2. 热身活动

“热身活动”为整课主题的引入,设计学生感兴趣、难度低又与本课内容相关的话题,目的在于激活学生的背景知识和相关词汇,激发学生的学习兴趣,使学生进入阅读状态。

3. 学习准备

“学习准备”是通过各种形式,集合式展示本课出现频率高的专业词汇,让学习者形成本领域专业词汇整体概念。如,用人体结构图来展示呼吸系统、消化系统的器官名称等。

4. 课文和生词

每课课文由三篇文章组成,每篇 400~600 字。三篇文章逐层深入,内容各有侧重。“课文一”和“课文二”选取日常生活中的医学科普知识文章,侧重于医学科普词汇及通用文体书面表达方式的学习;“课文三”难度相对较大,主要介绍医学专业基础知识,侧重于医学专业词汇及科技文体表达方式的学习,培养学生进入专业学习所需的专业阅读技能。

生词以医学基础词汇为主,医学基础词汇包括中国大众共知的医学科普词汇(如消化、解剖)及小部分医学专业领域的基础词汇(如胃腺、二尖瓣)。专业词汇生词每课(三篇课文)控制在 40 个左右。整部教材的专业词汇量约为 640 个。虽然医学基础词汇在各课的复现率较高,但每个词只在第一次出现的课文的生词表中列出。

课文正文每段前均有段落编号,便于学生分段学习、快速查找、标记关键信息。课文中的生词均以特殊颜色标注,生词表依据词语出现的位置列于文章右侧,每个生

词均给出拼音和英文释义。

5. 读后活动

“读后活动”多为针对课文内容的任务式活动，一般采用小组活动的学习方式，活动设计大多为完成病例、完成表格、撰写建议、快速归类、制作药品说明书等，较少设计填空、选择等传统练习。

专业阅读技能的练习，注重训练学生查找关键信息、概括总结专业知识点的能力；专业写作技能的练习，主要训练学生记笔记、摘抄相关文本及运用专业词汇书写病历等基础能力，结合阅读理解开展，不专门设计独立的专业写作练习。

6. 专项学习

“专项学习”为针对课文中专业知识点的集中总结及拓展，以此达到构建、巩固学习者语言图式的作用。主要内容包括含同一部首的汉字（如，以“月”为部首的一组汉字）、语素和构词法（如，由“炎、液、腺”构成的词或词组），以及通用文体和科技文体的书面常用词语及句式（如，“A 共有……部分，分别为 B、C、D”）等。每个学习项目后都设计了与此相关的练习。

本册教材的编写分工如下：

样课由陈蒙、王军、王尧美共同编写；

第 3、5、7、8、13 课由陈蒙编写；

第 2、10、12、14、15 课由方雪编写；

第 1、4、6、9、11 课由张学广编写；

全册统稿：王尧美、王军

生词英语翻译：张晶

练习说明英语翻译：贺加贝

词频统计技术支持：李安

崔永华教授等专家为本套教材提出了很多宝贵的修改意见，教材初稿曾进行了一个学期的课堂试用，阎啸、贺加贝、骆牛牛、陈李媛、王金秋、张举英、国睿等任课教师为教材编写组提供了第一手的教材使用感受和修改意见，在此特别致谢！

恳望广大师生在教材使用过程中提出宝贵意见。

编者

2013.12

教学建议

Teaching Advice

一、配套使用及课时安排

为提高学生的专业汉语综合技能，建议读写和听说两册教材配套使用。两册教材中的生词不重复出现，同一词语的出现节点遵循以下原则：两册教材中，前一单元先于后一单元，同一单元中，读写教材先于听力教材。

建议两册每个单元的总教学时数为 6~8 课时，其中读写部分 4 课时，听说部分 2~4 课时。读写教学在先，听说教学在后。

二、把握各册教学重点

读写教程主要担负专业知识学习和阅读技能训练的任务，因此，大部分医学科普词汇和专业词汇都是在读写教学中让学生感知、理解，专业词汇与句式是教学重点。

听说教程主要担负专业知识巩固内化及听说技能训练的任务，因此，新的专业词汇明显少于读写教程，主要是对已有专业词汇的复现和适当的词汇补充。如果两册教材由不同教师授课，听说课教师要特别注意了解和熟悉读写教材的相关内容，以便衔接与配合。

三、注重综合技能训练

本套教材有别于传统的语言单项技能训练模式，主张在读中练习写，在听中练习说；始于读，终于写；始于听，终于说。同时，读写中有听说，听说中有读写。因此，建议教师不要过多采用单一语言技能训练方式，而是将课文材料看作综合技能训练的抓手，兼顾各种技能的同步训练。

四、高度重视“热身活动”

医学知识是较为专业的学科领域，但又与日常生活息息相关。在学习之前能否激活学生的背景与语言图式、激发学生的学习兴趣，对保证学习效果至关重要。因此，教师不要因教学时间所限而略过热身活动，一定要充分热身之后再进入正式学习。

五、革新教学方法与手段

本册教材的教学活动以小组活动和完成任务为主要形式，因此，教学方法要与教材所设计的活动相适应。教师应该具备任务式教学的基本技巧，让学生在真实环境中完成具有挑战性和趣味性的各项任务，以达到知识学习与技能培养全面提高的目的。

教材提供了较为具体的活动要求，教师可按照教材要求自行制作 PPT、挂图、小白板、卡片等教具，配合活动的开展。

六、尽量利用课堂教学时间

预科教学属于强化教学，学生课时量大，学习任务重，课下再花费大量时间完成练习作业不太现实，加之很多练习都是小组合作模式，不适合个人完成，因此，教师应尽量充分利用课堂教学时间，在课堂上与学生一起完成活动练习部分。如果有意增加课外教学环节，建议可组织参观中国的医院、试听一堂本科医学专业课等体验性活动。

七、设法降低学生的学习焦虑

学生面临语言和专业两大障碍，在进行专业汉语学习之初很容易产生焦虑感，教师在使用教材过程中可采取以下教学策略减轻学生的焦虑感：一是多运用小组活动、任务方式完成活动，消除学生畏难情绪，激发内在动机，让学生有成功的体验；二是依据课文难易梯度取舍教学内容，特别是读写教程中每课的第三篇课文，专业难度相对较大，可根据学生水平决定是否学习；三是充分了解“百闻不如一见”、“耳到手到”（听说教程）等练习形式的设计目的本身就是为了减轻压力，应充分利用好这些练习。另外，教师在教学中应更多地采用激励性反馈与评价。

编者

目 录

Contents

第 一 课	献血对身体有好处吗 —— 血液系统	1
Lesson 1	Is Blood Donation Good for Us — Blood System	
第 二 课	谁伤了我们的心 —— 循环系统	13
Lesson 2	Who Hurt Our Hearts — Circulatory System	
第 三 课	吃鸡蛋也会过敏 —— 免疫系统	29
Lesson 3	You May Be Allergic to Eggs — Immune System	
第 四 课	皱纹是怎么回事 —— 皮肤	42
Lesson 4	How Are Wrinkles Formed — Skin	
第 五 课	关爱瓷娃娃 —— 骨组织	54
Lesson 5	Caring for Porcelain Dolls — Bone Tissues	
第 六 课	我们为什么打哈欠 —— 呼吸系统	68
Lesson 6	Why Do We Yawn — Respiratory System	
第 七 课	一个豆瓣的旅行 —— 消化系统	81
Lesson 7	The Journey of a Segment of a Bean — Digestive System	
第 八 课	预防老年痴呆症 —— 神经系统 (脑、神经)	95
Lesson 8	Preventing Alzheimer's Disease — Nervous System (Brain, Nerve)	
第 九 课	人为什么会流泪 —— 视器 (眼)	109
Lesson 9	Why Do People Shed Tears — Visual Organs (Eyes)	
第 十 课	耳朵突然听不见了 —— 前庭蜗器	122
Lesson 10	Sudden Loss of Hearing — Vestibulocochlear Organs	
第 十 一 课	运动员为什么要尿检 —— 泌尿系统	137
Lesson 11	Why Do Athletes Have to Take a Urine Test — Urinary System	
第 十 二 课	我是怎样来的 —— 生殖系统	148
Lesson 12	How Did I Come to the World — Reproductive System	

第十三课	黑白双胞胎的故事 —— 生殖技术	
Lesson 13	A Story about the Black and White Twins — Reproductive Technology	164
第十四课	当青春期撞上更年期 —— 内分泌系统	
Lesson 14	When Puberty Runs into Menopause — Endocrine System	178
第十五课	别忽视“老糊涂” —— 精神卫生	
Lesson 15	Don't Neglect Dotards — Mental Health	191
附录1	词语总表	
Appendix 1	Vocabulary	206
附录2	书面语常用词语和句式总表	
Appendix 2	List of Frequently-Used Words and Sentences In Written Chinese	228
附录3	临床医学专业本科主干课程	
Appendix 3	Main Courses of Clinical Medicine	231

学习目标 Learning objectives

一 汉语知识

Knowledge of Chinese language

1. 掌握以“讠”为部首的汉字。

To learn characters containing the radical “讠”.

2. 掌握由“量、值、率”构成的词或词组。

To learn words or phrases with the character “量”, “值” or “率”.

3. 掌握四个书面语常用词语或句式。

To learn four frequently-used words or sentence patterns in written Chinese.

二 专业知识

Professional knowledge

1. 掌握血液的组成成分及其功能。

To learn the components and functions of blood.

2. 了解常见的血液问题和血液疾病。

To learn the common blood problems and blood diseases.

3. 了解献血的意义。

To learn the significance of blood donation.

三 读写技能

Reading and writing skills

1. 能对所读内容进行分析, 掌握相关信息。

To analyze what you read and get the pertinent information.

2. 能根据症状, 写出诊断结论。

To make a diagnosis based on a patient's symptoms.

热身活动 Warming-up activities

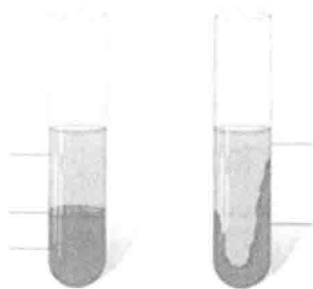
说一说 Discuss

1. 血对人体有什么作用?
2. 正常人体内有多少血?
3. 为什么去医院看病的时候常常要验血?

学习准备 Preparations for this lesson

说一说 Discuss

1. 你知道血液里有哪些成分吗?



2. 你知道血液成分都有什么功能吗? 把它们连起来。

红细胞

凝血止血

白细胞

运输氧气

血小板

抵御细菌病毒

血浆

运载血细胞和其他物质

课文一 Text 1

献血对身体有好处

1 一些手术病人需要输血，所需的血液大部分来自人们献的血。适量献血，不但能帮助别人，对自己的身体也有好处。

2 一个健康人的总血量，约占体重的8%，一个成年人的总血量约为4000~5000毫升。平时80%的血液在心脏和血管里，另外20%的血液储存在肝、脾等的毛细血管内。

3 成年人的骨髓平均每天可造出15亿个血细胞，同时也有相同数量的血细胞死亡。骨髓的造血功能会随着年龄的增长而逐渐减退。坚持长期适量献血的人，骨髓造血系统不断受到激发，新鲜血细胞的比例明显较高。

4 适量献血还可以预防心脏病。一项调查发现，血液中含铁量过高，会明显增加得心脏病的风险，而适量献血可以使血液中的含铁量降低。

5 适量献血还可以降低血脂。由于体力活动的减少和生活水平的提高，很多人的血脂长期处于较高的水平，俗称“血稠”。“血稠”会使脂肪堆积在血管壁

1. 输血 shū xuè 动
to have a blood transfusion
2. 适量 shìliàng 形
moderate
3. 献血 xiàn xuè 动
to donate blood
4. 占 zhàn 动
to account for, to make up
5. 约 yuē 副
about, approximate
6. 储存 chūcún 动
to store
7. 肝 gān 名 liver
8. 脾 pí 名 spleen
9. 毛细血管 máoxì xuèguǎn
blood capillary
10. 骨髓 gǔsuǐ 名
bone marrow
11. 减退 jiǎntuì 动
to slow down
12. 激发 jīfā 动
to stimulate, to arouse
13. 血脂 xuèzhī 名
blood fat
14. 血稠 xuè chóu
high fat blood
15. 脂肪 zhīfáng 名
fat
16. 血管壁 xuèguǎnbì 名
blood vessel wall

上，最后导致动脉硬化，血管弹性降低。经常献血，则减少了一部分黏稠的血液，血脂就会下降，减轻了动脉硬化的隐患。

（根据《科技日报》的《解疑释惑：适量献血可防心脑血管疾病吗》改编）

17. 动脉硬化 dòngmài yìnghuà
arteriosclerosis
18. 弹性 tánxìng 名
elasticity
19. 黏稠 niánchóu 形
thick
20. 隐患 yǐnhuàn 名
hidden trouble

读后活动 Post-reading activities

一 说一说 Discuss

下面这些说法对吗？为什么？

1. 人体内的血液都在心脏和血管里流动着。
2. 经常献血的人血液里的血细胞数量会减少。
3. 血液中含铁太少，是引发心脏病的重要原因。
4. 适量献血可以减轻“血稠”，预防动脉硬化。

二 我来当医生 If I am a doctor...

如果你是医生，你会怎么鼓励人们献血？

课文二

Text 2

现代富贵病——血液“三高”

1 吃饭时有酒有肉，躺在沙发上看电视，出门就坐汽车，……长期过这种“幸福”的生活，对健康其实是不利的，容易引起“现代富贵病”——血液“三高”。

2 血液“三高”，指的是高血压、高血脂、高血糖。根据中国卫生部的一项调查，现在中国15岁到64岁的人口中间，“三高”的发生率已经达到52%。这与现代人高热量饮食、运动减少以及身体肥胖等有关。简单地说，现在血液“三高”的人多，是因为生活好、吃得多、活动少，所以，有人称之为“现代富贵病”。

3 血液“三高”严重影响人的身体健康。高血脂可以引发血栓，高血压可以引发脑出血，高血糖可以引发糖尿病。根据一项统计资料，现在中国与“三高”相关的死亡人数已经占总死亡人数的27%。

4 选择健康的生活习惯和生活方式，可以有效地预防“三高”。

5 首先，要健康饮食。多吃蔬菜、水

1. 血压 xuèyā 名
blood pressure

2. 血糖 xuètáng 名
blood sugar

3. 发生率 fāshēnglǜ 名
incidence

4. 高热量 gāorèliàng 名
high-calorie

5. 血栓 xuèshuān 名
thrombus, blood clot

6. 脑出血 nǎochūxuè 名
cerebral hemorrhage

7. 糖尿病 tángniàobìng 名
diabetes

果，少吃肉，注意规律饮食、节制饮食，不要暴饮暴食。还要多喝茶，科学研究发现，茶叶含有多种维生素，具有预防高血脂的作用。

6 其次，要多运动。有氧运动是健身的好方式，快步走、游泳、跳舞、爬山等，是有氧运动最常见的形式。每天运动30分钟左右，每周最少锻炼3到5次。

7 最后，要定期体检。“三高”大多是在不知不觉中发生的，开始时可能没有什么症状。定期到医院进行检查，可以早发现、早治疗。

（根据《双足与保健》杂志的文章《“三高症”的诊断与治疗》改编）

8. 节制 jiézhì 动
to control
9. 暴饮暴食 bàoyǐn bàoshí
to eat and drink excessively
10. 维生素 wéishēngsù 名
vitamin
11. 有氧运动 yǒuyǎng yùndòng
aerobic exercise
12. 健身 jiànshēn 动
to keep fit
13. 定期 dìngqī 形
regular
14. 体检 tǐjiǎn 动
to take a physical checkup
15. 症状 zhèngzhuàng 名
symptom
16. 治疗 zhìliáo 动
to give/receive a medical treatment

读后活动 Post-reading activities

一 填一填 Fill in the blanks

根据课文内容，在空格处填上合适的词语。

1. 血液“三高”指的是_____、_____和_____。
2. 现在中国15岁到64岁的人口中，血液“三高”的_____已经达到52%。
3. 现代人血液“三高”发生率高，与现代人_____、_____以及_____等有关。
4. 高血脂可以引发_____，高血压可以引发_____，高血糖可以引发_____。